

## 16. THERE WAS ONCE A TSAR/ BUV TSAR

Heinrich Heine

Був цар, серце в нього схололо,  
Buv tsar, sertse v n'oho skhololo,  
There was a king, heart in him grew cold,  
(his heart grew cold)

Геть сиві чоло й борода;  
Het' syvi cholo j boroda;  
Away with the grey forehead and beard;

Але в дідухана старого дружина була молода.  
Ale v d'idukhana staroho druzhyna bula moloda.  
But the man old wife was young.  
(the old man's wife was young)

Був паж, красень ясноволосий;  
Buv pazh, krasen' jasnovolosyj;  
There was a page, handsome fair-haired;

Він жив без турбот і без бід.  
Vin zhyv bez turbot i bez bid.  
He lived without worries and without troubles.

Носив шлейф шовковий усюди  
Nosyv shlejf shovkovyj usjudy  
He wore a train silk everywhere

Він юній володарці вслід.  
Vin jun'ij volodarts'i vsl'id.  
He the young mistress followed.

Тож оповідь давньої пісні  
Tozh opovid' davn'oji pishn'i  
So the tale of an ancient song goes:

Зітхання        навіє    тяжке!  
Z'itkhannja    navije    tjazhke!  
A sigh            is heard    heavy!  
(a heavy sigh is heard)

Судилось        їм        вмерти:  
Sudylos'        jim        vmerty:  
Destined    were they to    die:

Кохання        було    в    них    занадто    палке.  
Kokhannja    bulo    v    nykh    zanutdo    palke.  
Love            was    for them too    passionate.  
(Their love was too passionate)